

איגרת מידע – יולי 2016



חדש: קבוצות פייסבוק לחברי האגודה המוקדשות לשפות ספציפיות

לידיעת משתמשי פייסבוק שבקהל: פתחנו קבוצות חדשות במיוחד בשבילכם, כשכל קבוצה מתמקדת בשפה ספציפית:

אנגלית – <https://www.facebook.com/groups/1028072060604037>

ערבית – <https://www.facebook.com/groups/167087823708021>

רוסית – <https://www.facebook.com/groups/1741680642779037>

צרפתית – <https://www.facebook.com/groups/1017249668310214>

ספרדית – <https://www.facebook.com/groups/1153635411362225>

תודה למתנדבים לניהול הקבוצות: אבי שטיימן, מורד עליאן, נטלי קליין, מילה פרוגר ודינה דדשב (בהתאמה). בהזדמנות זו נזכיר לכם גם את קיומו של [עמוד הפייסבוק הרשמי של האגודה](#) ואת [הקבוצה הכללית לחברי אגודת בלבד](#).

מנהרת הזמן: הגיליון הראשון של תרגימא

אגודת המתרגמים פותחת במבצע של שימור חומרים היסטוריים של האגודה, והסנונית הראשונה היא [גיליון אפריל 1988](#) של [תרגימא](#) שנסרק על ידי פרי זמק. רק 28 שנים, אבל מדהים לראות את ההבדל בסגנון, בהפקה, בעברית. בהזדמנות זו אנו רוצים לפנות לחברים: כל מי שבידו חומרים היסטוריים הנוגעים לאגודה מוזמן לסרוק אותם ולהעביר אלינו. הגיע לידינו גם אוסף של קלטות שמע מאירועים של האגודה. יכולים להמיר אותן לפורמט דיגיטלי? אנא פנו לדנית, יו"ר האגודה, בכתובת chair@ita.org.il.

יום עיון למתרגמים מתחילים



שריינו את התאריך! ב-18 בספטמבר בשעות אחה"צ יערך בבית ציוני אמריקה בת"א יום עיון למתרגמים מתחילים. מידע נוסף יופיע בהמשך – עקבו אחר פרסומי האגודה. ההרצאות יעסקו בין היתר בהקמת עסק תרגום; חוזים מול לקוחות; יצירת גיוון במקורות העבודה; עבודה מול סוכנויות תרגום; ונטוורקינג. למתרגמים הוותיקים שבינינו – אם פונים אליכם להתייעצות מתרגמים בתחילת דרכם, אנא ספרו להם על יום העיון והפנו אותם לאתר או לעמוד הפייסבוק של האגודה. לאירוע של יום העיון בפייסבוק, [לחצו כאן](#).

דרושה מתנדב/ת!

דרושה מתנדב/ת לייצוג האגודה בלהב – התפקיד כולל השתתפות בפגישות של להב והצגת עמדת האגודה בפורומים השונים של הארגון ועדכון ועד האגודה בנעשה בלהב.
מעוניינים? אנא פנו לדנית, יו"ר האגודה, בכתובת chair@ita.org.il.

מבצעים מיוחדים לחברי האגודה

הטבות מיוחדות לחברי האגודה מופיעות באתר האגודה, תחת פינת החברים <הטבות לחברים (יש להתחבר קודם לאתר עם שם וסיסמה). תודה לסטיבן ריפקינד על מאמציו להשיג את הטבות.

רב מילים

גישה חינם לרב מילים מספריות עירוניות

נודע לנו כי יש גישה חינם לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות הבאות – פנו לספרייה העירונית שלכם לקבלת הנחיות להתחברות:

- חיפה
- כפר סבא
- כרכור
- כרמיאל
- משגב
- נתניה
- פרדס חנה
- ראשון לציון
- רמת גן
- תל אביב-יפו

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת deputy@ita.org.il כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

מני לרב מילים במחיר מיוחד למתרגמים

לידיעתכם, מלינגו עדכנו אותנו כי הם מציעים מחירים מיוחדים למתרגמים:

מינוי דו שנתי – 600 ₪ כולל מע"מ, (במקום 720 ₪)

מינוי שנתי – 324 ₪ כולל מע"מ (במקום 360 ₪)

תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!

מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס).
להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא מלאו את [הטופס](#).

מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום. אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים. אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il. ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

["העברית שתקה המון שנים, ולכן מותר להמציא ולהדביק בין ישן לחדש" \(ראיון עם מתרגם המחזות אלי ביז'אווי\)](#)

[Could English be ousted as an EU official language?](#)

[Wife cake and evil water: The perils of auto-translation](#)

[Quran in Armenian translation in high demand in Lebanon](#)

[La mala traducción del testamento puede dejar a Colau sin la gestión de 250 millones](#)

[המתרגמת רות שפירא תקבל אות כבוד על תרומתה להפצת התרבות השוודית בישראל](#)

[English will remain an official language of the EU](#)

[How a Portuguese-to-English Phrasebook Became a Cult Comedy Sensation](#)

[Technology multiplies Bible translation efforts in Papua New Guinea](#)

[El Gobierno vasco gasta 5,8 millones en tres años en traducir documentos oficiales al euskera](#)

כנסים בעולם

שמעתם על כנסים נוספים? מוזמנים לשלוח מייל ל-deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.

2016

8-10 באוגוסט

קיימברידג', בריטניה

[Translate in Cambridge](#)

21-27 ביולי

וינה, אוסטריה

[International Comparative Literature Association, XX1st Congress, The many languages of comparative literature](#)

15-17 בספטמבר

אורהוס, דנמרק

[The 8th European Society for Translation Studies \(EST\) Congress](#)

3-4 בספטמבר

שטוקהולם, שוודיה

[ProZ.com 2016 International Conference](#)

13-15 באוקטובר

טרגונה, ספרד

[Mediterranean Editors & Translators Meeting 2016](#)

20-21 בספטמבר

ברצלונה, ספרד

[The Taboo Conference 2016](#)

18-19 בנובמבר

ברלין, גרמניה

[Expolingua Berlin](#)

27-28 באוקטובר

לונדון, בריטניה

[18th International Conference on Interpreting and Translation](#)

2-5 בנובמבר

סן פרנסיסקו, ארה"ב

[ATA 57th Annual Conference](#)

2017

11-12 ביוני

קופנהגן, דנמרק

ICIT 2017: 19th International Conference on Interpreting and Translation
[Call for papers](#)

24-25 במרץ

ורשה, פולין

[Translation and Localization Conference
Call for Papers](#)

3-5 באוגוסט

בריסבין, אוסטרליה

[FIT Congress 2017
Call for papers](#)